

# 大型汉英词典医学术语译名的规范化探析

——以“术语在线”为参照

黄锦鸿

(复旦大学 外文学院,上海 200433)

**摘要:**《汉英大词典》《新时代汉英大词典》《新世纪汉英大词典》中医学术语的译名规范化程度仍然不够,“术语在线”的规范医学术语可适当收录进汉英词典中。应从译名确切性、译名常用程度、术语的多义性和跨学科性、术语定名的系统性、译名缩略形式的处理等方面加强大型汉英词典医学术语译名的规范化,旨在推动“术语在线”中的规范化成果在汉英词典编纂中的应用,提高这类词典的使用价值,并增强汉英辞书在我国术语规范工作中的传播和推广作用。

**关键词:**“术语在线”;大型汉英词典;医学术语翻译;译名规范化;同义译名

**中图分类号:**H316 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2022)03-0015-10

## 一、引言

术语总体上可分为科技术语和人文社科术语。前者指科技领域的专门用词,具有严密性、简明性、单义性、系统性等特征<sup>[1]</sup>,后者有着鲜明的模糊性和歧义性<sup>[2]66</sup>。大型英汉双语词典中收录了不同学科领域的常用术语,并为这些术语提供译名。早在20多年前,当时的全国术语规范化技术委员会辞书编纂分委员会便指出:“辞书在反映众多学科的知识时,的确也应该尽量采用和依据各该学科标准的、权威的说法,包括有关名词术语的定名与定义等,都应力求‘标准’。”<sup>[3]</sup>此处的“标准”,指辞书采用各学科中已审定的规范、权威的译名。科技术语规范化“以研究术语模型构建规律和制定术语规范的方式参与文化创造,同时又以审定公布等方式形成社会定约”<sup>[4]</sup>。词典是具有典范性的文化产品,其典范性的表现之一是对语言现象准确、规范的描写。在收录的术语条目中优先选用经权威机构审定的规范译名,有利于词典更充分地发挥其规范功能,提升其权威性。反过来,词典因其信息量大、读者范围广等特

点,在规范科技术语的传播和推广上也发挥着重要的作用。

全国科学技术名词审定委员会(以下简称名词委)是经国务院批准成立,由科学技术部和中国科学院共同领导、中国科学院代管的全国性机构。经其审定公布的科学技术名词具有权威性和约束力,全国各科研、教学、生产经营以及新闻出版等单位应遵照使用<sup>[5]</sup>。名词委中的医学名词审定委员会对医学领域的相关术语进行审定,从1990年至今公布了30多本医学名词,如《医学名词》(第一分册至第七分册,1990-2002)、《免疫学名词》(2008)、《呼吸病学名词》(2018)、《感染病学名词》(2020)等,按照单义性、科学性、系统性、简明性、民族性、国际性、约定俗成、协调一致等原则<sup>[6]</sup>,提供规范的汉语医学用词及其英语译名。这些术语及其译名都被收录在“术语在线”网站中,对医学术语的统一和规范化有指导作用<sup>①</sup>。

一些学者对辞书中术语翻译规范化的问题进行了探讨。他们指出对术语译名进行规范化可以提高词典的质量和增强其典范性<sup>[7-12]</sup>。然而从当前已出版的汉英词典来看,这些词典中术语译名的规范程度仍然不够。术语译名的规范化在以往

收稿日期:2021-10-16

基金项目:国家社会科学基金重大项目“新足本汉英词典编纂研究”(16ZDA213);全国科技名词委项目“双语词典中学术语的处理研究”(WT2021032)

作者简介:黄锦鸿(1991—),女,福建泉州人,复旦大学外文学院博士研究生。

①该网站的网址是 <http://www.termonline.cn>。

双语词典学的理论探讨中通常只是稍加提及,如李明一、周红红提到“术语无疑应该规范化,但也要考虑如何处理好规范与约定俗成的关系”<sup>[13]149</sup>。特定双语词典的术语译名规范化尚未得到比较系统的探析。

《汉英大词典(第3版)》(简称《汉英大3》)<sup>[14]</sup>、《新时代汉英大词典(第2版)》(简称《新时代2》)<sup>[15]</sup>、《新世纪汉英大词典(第2版)》(简称《新世纪2》)<sup>[16]</sup>是近十余年来我国出版的大型汉英词典,主要使用群体是国内的英语学习者、学汉语的外国人或译者。国内用户查询汉英词典大多是为了辅助其翻译、写作等,这使得为所收词目提供恰当的译名成为编纂这类词典的重点之一。上述三部汉英词典收录了一定数量的医学术语,为其提供英语译名,其中有的是名词委审定后的规范译名,部分则是并未得到审定的译名。参照“术语在线”中规范的医学术语,我们研究《汉英大3》《新时代2》《新世纪2》中的医学术语(主要指西医学术语)的译名规范性。本文探讨汉英词典中科技术语翻译的特质,指出以上三部汉英词典和“术语在线”在医学术语译名规范化中的现存问题,并提出改进建议,以期有助于汉英词典在提供科技术语译名上进一步完善,增强实用性,更为充分地发挥它们在规范译名上的传播和推广作用。同时,推动“术语在线”中的规范化成果在汉英词典中可应用性的进一步增强。

## 二、术语的规范化及同义现象与汉英词典的医学术语翻译

因为术语译名不规范、不统一导致的科学交流上的误解或经济损失的情况时有发生。术语规范是一门学科成熟的重要标志,和术语本身一样,其译名也需进行规范。“只有符合译语规范的术语译名,才能更好地完成信息传递的使命。”<sup>[17]124</sup>

### (一)术语的规范化及同义现象

维斯特(Eugen Wüster)提出的普通术语学理论所代表的传统的“规定术语学”(prescriptive terminology)强调永久性的语言对应关系必须是“唯一单义的”,认为每个概念基本上只应具有唯一的一个名称,一个名称也只表示一个概念<sup>[18]136</sup>。单义性原则是名词委贯彻的定名原则之一<sup>[6]</sup>。冯志伟也主张术语定名应遵循的原则之一是单义性,具体指“至少在一个学科领域内,一个术语只表述一个概念,同一个概念只用同一

个术语来表达,不能有歧义。在术语工作中,应尽量避免同义术语、同音术语和多义术语的出现”<sup>[19]35</sup>。近年来,随着描写术语学(descriptive terminology)的兴起,人们逐渐认识到在术语命名中完全实现单义性是不现实的。术语同普通词汇一样,在实际使用中拥有变异性,即一个术语可能同时用来指称多个概念(多义现象)或拥有多个同义译名(同义现象)。“同物异名(同义术语)和一个术语形式表达多个概念(多义术语)在语言中都是普遍存在的现象。”<sup>[20]</sup>同义术语指那些指称同一个概念的词。但是,若同义术语过多,可能会影响相关学科之间的交流,“往往会导致术语使用的混乱”<sup>[19]52</sup>。

### (二)汉英词典中医学学术语翻译的特点

以《汉英大3》《新时代2》《新世纪2》为代表的大型汉英词典在医学学术语翻译上主要有下述三个特点。

一是以回译的方式为主。诸多医学专业术语源自英语等西方语言,它们在引进中国时被翻译成汉语。汉英词典收录的汉语医学术语,基本上都有原本对应的英语术语。因此,编者对这些词目主要采用回译的方式,即寻找它们原有的英语对应词。例如:《汉英大3》《新时代2》都为“坏死”一词提供了译名“necrosis”。《近现代辞源》的例证显示“坏死”最早出现在1922年袁飞的《胃肠病普通疗法》第一编中<sup>[21]342</sup>。1931年版《医学名词汇编》表明“坏死”源自英文词“necrosis”<sup>[22]314</sup>。根据《牛津英语大词典》(*The Oxford English Dictionary*)<sup>①</sup>中的词源信息,“necrosis”早在1583年便已出现。由此可知,汉英词典在“坏死”的词条中采用译名“necrosis”属于回译。

二是部分术语的译名体现词典编纂中规定性与描写性的对立统一。许多情况下,三部汉英词典中规定性和描写性的处理并存,这也反映在科技术语译名的提供上。对规范译名的采用在汉英词典中是规定性的,而术语译名的描写性表现在对实际文本中其他译名的选用。如《汉英大3》《新时代2》《新世纪2》都为“保守疗法”提供规范译名“conservative treatment”。除《汉英大3》外,《新时代2》《新世纪2》分别列出“non-operative treatment”“conservative therapy”其他两个译名。

<sup>①</sup>该词典的网址是 <https://www.oed.com/>。

表1 共同收录术语的一词多译情况

词典	“术语在线”	《汉英大3》	《新时代2》	《新世纪2》
数量	296	508	326	363
比例	36.72%	63.03%	40.45%	45.04%

三是列出多个同义译名的情况较为普遍。据统计,“术语在线”和三部汉英词典共同收录的医学术语有806个。这些共同收录的术语中,部分术语拥有多个同义译名。从表1可见,其中《汉英大3》的占比最大,而“术语在线”相对最少。它们提供的同义译名可具体分为绝对同义和相对同义译名。绝对同义的两个或多个译名可能是异形词,但表示同一个概念,如“behavior therapy”和“behavioral therapy”都指“行为疗法”;或者译名之间是全称与简称的关系,像“上呼吸道感染”的译名“upper respiratory tract infection”及其缩略词URTI。相对同义译名则表现出两个或多个译名虽然都用来翻译同一术语,但是它们分别描述该术语的不同方面。例如:《汉英大3》为“不孕”提供了多个译名,其中的“acyesis”表示缺乏生育的能力或不孕的状态,“dysgenesis”指由于生殖腺发育不良导致的生殖力障碍。二者都用来指称“不孕”,但属于相对同义译名。又如:“whites”是“leucorrhoea”的口语用法,尽管两个词皆表示“白浊”,但存在语体色彩上的不同,也是相对同义译名。

参照“术语在线”,我们发现在共同收录的词条中,《汉英大3》含有规范译名的条目占比最大,规范化程度最高。《新世纪2》居第二位,《新时代2》的规范性最低。尽管三部词典含有规范译名的词条比例都在60%以上(详见表2),但是以医学术语为代表的科技术语译名的规范性仍需继续提高。《汉英大3》《新时代2》《新世纪2》都为部分医学术语提供了多个同义译名,需处理好规范译名和同义译名之间的关系。

表2 三部词典共同收录医学术语的译名规范化情况

词典	含规范译名的词条	
	数量	比例
《汉英大3》	577	71.6%
《新时代2》	506	62.8%
《新世纪2》	550	68.2%

### 三、三部大型汉英词典及“术语在线”医学术语译名规范的现存问题

通过对“术语在线”和三部汉英词典的考察,发现它们在医学术语译名的规范方面主要存在下

列五大问题。

#### (一) 译名的确切性欠缺

例如:从表3可见,《汉英大3》和《新时代2》中“闭塞性动脉硬化”的译名“arteriosclerosis”不够确切,实际上该词“arteriosclerosis”指动脉硬化。《新时代2》为“滴虫病”提供的译名“trichevent any breaches in dykes and dams”也不够准确,难以见词明义,未使用该疾病已有的英语术语“trichomoniasis”。“accelerated hypertension”在“术语在线”中的规范译名是“急进性高血压”,急进性高血压(早期)和恶性高血压(晚期)是同一个发病过程的不同阶段。因此,三部词典都用“accelerated hypertension”来对应“恶性高血压”,不够妥当。又如:“术语在线”中“合并症”的定义是“与原发疾病同时存在且相互独立的一种或多种疾病或临床状态”。“complication”表示的“并发症”指“一种疾病在发展过程中引起另一种疾病或症状的发生,后者即前者的并发症”。两种病症并不完全等同,因而用“complication”来翻译“合并症”不够恰当。

“术语在线”在译名的处理上也有瑕疵。为“肝硬化”提供的多个译名中,“liver cirrhosis”和“hepatic cirrhosis”的限定词“liver”和“hepatic”是冗余的表达,“cirrhosis”在英语中便可表示“肝硬化”之义。同样,为“运动疗法”提供的译名之一“therapeutic exercise”亦不够准确。该词实际上指治疗性运动或治疗性训练,侧重表示的是运动或训练,而“运动疗法”侧重的是疗法(详见表3)。

#### (二) 译名并不常用

“术语译名往往在规范知识空间(如名词审定发布、专业辞书编纂)、专业知识空间(如学术专著和专业期刊)以及大众知识空间(如网络新闻传播媒介)中迅速流通。”<sup>[23]</sup>“术语在线”和汉英词典属于规范知识空间,它们的术语译名选用可参考专业知识空间和大众知识空间。学术期刊语料库、新闻语料库各自代表这两种空间,一定程度上都能反映出一个术语是否常用。本文用来参照的语料库分别是《美国医学会杂志》(*The Journal of the American Medical Association*)<sup>①</sup>、谷歌学术(Google Scholar)<sup>②</sup>和实时更新的新闻语料库NOW(News on the Web)<sup>③</sup>,这三个语料库在医学

①网址是 <https://jamanetwork.com/>。

②网址是 <https://scholar.google.com/>。

③网址是 <https://www.english-corpora.org/now/>。



专业期刊、综合学术期刊和新闻语料上都具有较强的代表性。将表4中术语的译名在上述三个语料库中进行精确检索,发现“术语在线”或三部词典所收的“semiluxation”“transsexual operation”“encephalopyosis”“pyencephalus”和“cystophthisis”等词,相对于其他译名,获得的词频较低或词频为

0次,存在不常用或罕用的情况。举例来说,虽然“encephalopyosis”有被国内较权威的医学词典《英汉医学大词典》<sup>[24]409</sup>收录,但它在《美国医学会杂志》中的词频为0次,在“谷歌学术”中的频次仅有80次,且多用于早期的论文中。该词在NOW中的词频也是0次。

表3 医学术语例词

词目	译名			
	“术语在线”	《汉英大3》	《新时代2》	《新世纪2》
闭塞性动脉硬化	arteriosclerosis obliterans	arteriosclerosis	arteriosclerosis	arteriosclerosis obliterans
滴虫病	trichomoniasis	trichomoniasis	trichevent any breaches in dykes and dams	trichomoniasis
恶性高血压	malignant hypertension	accelerated hypertension, malignant hypertension	同	同
合并症	comorbidity	complication	同	同
肝硬化	liver cirrhosis, cirrhosis of liver, cirrhosis, hepatic cirrhosis	cirrhosis	suffer cirrhosis (of the liver), have hepatocirrhosis	(hepatic) cirrhosis, hepatocirrhosis
运动疗法	exercise therapy, movement therapy, kinesiotherapy, therapeutic exercise	kinesiatrics, cinesiatrics, kinesitherapy, kinotherapy, kinesipathy, exercise therapy	kinesitherapy, kinesiotherapy, kinesiatrics	kinesiatrics, kinesitherapy, motorpathy, motortherapy

注:表中的“同”指三部汉英词典的译名完全一致。

表4 医学术语例词

词目	译名			
	“术语在线”	《汉英大3》	《新时代2》	《新世纪2》
半脱位	semiluxation, sublaxation, subdislocation	subluxation	to suffer sublaxation	semiluxation; subluxation
变性手术	transsexual operation	transsexual operation	sex/ gender reassignment surgery	transsexual operation/surgery, transgender surgery, sex reassignment surgery (SRS)
脑脓肿	brain abscess, encephalopyosis, pyencephalus	brain abscess, encephalopyosis	同	同
膀胱结核	tuberculosis of bladder, bladder tuberculosis	cystophthisis	同	同

(三)译名在不同学科间、医学分支间的协调及统一不到位

在“红绿色盲”词目的处理上,《汉英大3》的译名“protanopia anerythrochloropsia”不准确,其中的“protanopia”指红色盲。该词典未提供规范译名“red-green blindness”。而另一规范译名“anerythrochloropsia”在《新时代2》《新世纪2》未提供,且这两部词典未给同属于医学用词和心理学

用词的“red-green blindness”分别加上学科标签【医】和【心理】。“白带”同为中医和西医术语,在“术语在线”中分别以“white vaginal discharge”和“leucorrhoea”作为其在不同医学体系中的译名。三部汉英词典虽然都收录中医术语和西医术语,但对同属于中西医术语的译名未作区分,未提供两个术语在中医和西医之中各自的译名,未进行学科分支间的术语定名协调(详见表5)。

表5 医学术语例词

词目	译名				
	“术语在线”		《汉英大3》	《新时代2》	《新世纪2》
红绿色盲	医学	anerythrochloropsia	protanopia anerythrochloropsia; daltonism	xanthocyanopsia; red-green blindness	xanthocyanopsia; red-green blindness
	医学遗传学	red-green blindness, anerythrochloropsia			
	心理学	red-green blindness			
白带	中医	white vaginal discharge	leukorrhea, leukorrhoea, leucorrhoea, whites	whites, leucorrhoea	leucorrhoea, whites
	西医	leucorrhoea			

“术语在线”在这方面同样存在缺陷。例如：“夸大妄想”的译名之一“grandiose delusion”仅在《精神医学名词》<sup>①</sup>中和“delusion of grandeur”共列为规范译名，而在《医学名词第四分册》与《阿尔茨海默病名词》中对该术语采用的译名也是“delusion of grandeur”。若用“grandiose delusion”，不利于实现医学分支间译名的统一。相比之下，三部词典若都以“delusion of grandeur”作为

译名，更为妥当。出现相似情况的还有“肾结石”的两个译名“renal calculus”和“nephrolithiasis”。它们同为《医学名词第四分册》肾脏病学下的规范名词，而“renal calculus”同时作为《泌尿外科学名词》《老年医学名词》《核医学名词》中的规范名词。《病理学名词》中则以“nephrolithiasis”为规范名词，与其他几个医学分支的定名“renal calculus”不统一（详见表6）。

表6 “术语在线”中的译名情况

术语	英语名	学科	公布年度
夸大妄想	delusion of grandeur	医学	1995
	delusion of grandeur	阿尔茨海默病	2019
	delusion of grandeur, grandiose delusion	精神医学	2019
肾结石	renal calculus, nephrolithiasis	医学	1995
	renal calculus	泌尿外科学	2014
	renal calculus	老年医学	2017
	renal calculus	核医学	2018
	renal calculus, nephrolithiasis	病理学	2020

#### (四) 术语定名的系统性不足

表7列出了两组属于同义词的医学术语。“术语在线”为“白癫风”“白驳风”提供的规范译名都是“vitiligo”，体现出了术语在语言表达上的系统性。相较而言，《汉英大3》为“白斑病”“白驳风”“白癫风”提供的译名中分别包含“vitiligo”和“piebald skin vitiligo”，未统一使用“vitiligo”。《新时代2》仅在“白癫风”中使用译名“vitiligo”，“白斑病”的词条中则缺少此译名。两部词典在译名处理上未充分考虑术语间的语义关系，术语定名的系统性相对不足。同样，《汉英大3》收录了“肝硬变”“肝硬化”这两个术语，提供的译名分别是“hepatocirrhosis”“cirrhosis of a liver”和“cirrhosis”，在译名提供上也未体现系统性。

#### (五) 译名缩略形式的处理不一致

术语的缩略形式是其完整形式的变体。“术语在线”为一些术语的译名提供了缩略形式，这说明译名的规范和统一工作并不排斥缩略表达。三部词典同样为部分术语的译名提供了缩略词。而一些术语也有常用的缩略形式，却未能加以收录，在译名表征的一致性上体现得不够充分。例如：在表8的例词中，《汉英大3》仅为“房颤”“肺结核”“骨髓移植”的译名提供了缩略形式。相比之下，《新时代2》只未给“核磁共振”添加缩略形式，“房颤”“免疫球蛋白”“骨髓移植”“红斑狼疮”等术语的译名在《新世纪2》中也缺少缩略形式。此外，“术语在线”中对译名缩略词的提供也不够完善，“肺结核”“骨髓移植”“红斑狼疮”等术语均未呈现缩略形式。

<sup>①</sup> 以下出现的如《精神医学名词》等审定名词手册中的术语均收录在“术语在线”网站。

表7 医学术语例词

词目	译名			
	“术语在线”	《汉英大3》	《新时代2》	《新世纪2》
白斑病	/	leucoplakia, leucoderma, leucodermia, melanodermia, piebald skin; vitiligo	leukoderma	leukoderma, vitiligo
白驳风	vitiligo	vitiligo (又叫“白癜风”“白斑病”)	/	/
白癜风	vitiligo	leucoderma, leukoderma, leucodermia, piebald skin vitiligo	=白驳风 vitiligo, leucodermia	vitiligo
肝硬变	/	hepatocirrhosis, cirrhosis of a liver	/	/
肝硬化	liver cirrhosis, cirrhosis of liver, cirrhosis, hepatic cirrhosis	cirrhosis	=肝硬化 to suffer cirrhosis (of the liver), have hepatocirrhosis	(hepatic) cirrhosis, hepatocirrhosis

表8 医学术语例词

词目	译名			
	“术语在线”	《汉英大3》	《新时代2》	《新世纪2》
房颤	atrial fibrillation (AF)	auricular fibrillation (AF)	AF (atrial fibrillation)	atrial fibrillation
核磁共振	nuclear magnetic resonance (NMR)	nuclear magnetic resonance	nuclear magnetic resonance	nuclear magnetic resonance (NMR)
免疫球蛋白	Immunoglobulin (Ig)	immune globulin, immunoglobulin	immune globulin, immunoglobulin (Ig)	immunoglobulin
肺结核	pulmonary tuberculosis	(pulmonary) tuberculosis (TB), phthisis, decline	pulmonary tuberculosis (TB)	pulmonary tuberculosis (TB)
骨髓移植	bone marrow transplantation	bone marrow transplantation (BMT)	bone marrow transplantation (BMT)	bone marrow transplant
红斑狼疮	lupus erythematosus, erythematosus	lupus erythematosus	lupus erythematosus (LE)	lupus erythematosus

从上述分析可以发现,“术语在线”中的规范译名对汉英词典在术语方面的编纂和修订有较大的参考价值,汉英词典的编修者应加以参考,对现存问题进行修改。作为参照对象的“术语在线”,在医学术语规范译名的处理上亦有不足,应有针对性地加以改进。

#### 四、汉英词典及“术语在线”医学术语译名的规范化再思考

##### (一) 汉英词典科技术语翻译的特质

辞书中的科技术语属于百科信息的范畴。当代大型汉英词典的编纂已淡化语文和百科信息的界限,收录较多的术语。汉英词典科技术语的规范化归属于双语词典的词目翻译问题。普通语词的译名追求地道性、实用性,在和词目的对应上允许一定的灵活性。相较而言,科技术语的译名强

调严密性、精确性,侧重规范化、标准化。汉英词典通常会为常用的普通语文性条目配例,在句例的语境中可呈现词语的具体用法。而汉英词典中的科技术语一般只提供译名而不配例,体现“去语境化”的特点,指“在一定程度抽象的基础上提供译语对应词的过程”<sup>[25]155</sup>。学者们在以往通常认为大部分科技术语拥有和它们本身在内涵、外延、使用范围等方面都一一对应的译词,可以通过“等值对译法”<sup>[26]109</sup>或称“整体对应”<sup>[13]143</sup>的翻译策略来实现<sup>①</sup>,在双语词典中的翻译不存在太大的问题。赵刚也指出《新世纪2》把修订重点放在常用词而非科技术语的处理上。因为在网络时代大多数术语的翻译不再像以前那么困难,译者可以凭借强大的网络搜索功能轻松地查到科技术语的对应词<sup>[27]</sup>。然而,由上文对《汉英大3》《新时代2》《新世纪2》中的医学术语的分析可见,双语

词典中科技术语条目的编写并非易事,不只是提供等值译名的问题,汉英词典在医学术语的译名规范化方面尚存在较多不足。实现词典中科技术语的规范化对保证汉英词典的权威性、提高其实用性至关重要,值得我们进一步思考<sup>①</sup>。

## (二) 促进汉英词典及“术语在线”医学术语译名规范化的对策

对“术语在线”中已经规范化的医学术语的研究发现,在术语的标准化和统一工作中,有时也无法完全实现一义只对译一词。汉英词典中术语的译名提供是跨语、跨文化的术语翻译实践活动。要促进汉英词典在医学术语译名上的进一步规范,不能不加甄别、完全照搬“术语在线”中的译名,而要建立在对译名的确切性和常用程度、术语本身的多义性和跨学科性、术语定名的系统性、术语译名缩略形式的处理等方面的考虑之上。

其一,应实现译名的确切性。准确无误地提供术语译名是贯彻科学定名原则的首要条件,“术语要确切地反映概念的本质特征”<sup>[19]40</sup>。专业与非专业交流的区别主要在于是否需要精确性<sup>[28]60</sup>。“术语在线”和汉英词典都带有规范的性质,可以服务于专业知识的传播和交流。若提供的译名不够准确,会误导使用者,容易导致以讹传讹的现象,不利于科学知识的有效传播。因此,汉英词典的编者应对存在差异的“恶性高血压”和“急进性高血压”、“合并症”和“并发症”、“动脉硬化”和“闭塞性动脉硬化”等术语进行查证核实,加以辨析,在准确认识词义的基础上提供英语译名,避免出现舛误。“术语在线”中的问题也应引起关注,加以改进,提高规范译名的精确性和地道性。

其二,应选取较常用的译名。在之前的探讨中,我们发现“术语在线”和三部词典提供的多个同义译名中,有的不够常用,如“变性手术”的译名“transsexual operation”,“脑脓肿”的译名“encephalopyosis”和“pyencephalus”,“膀胱结核”的译名“cystophthisis”等。举个例子,“变性手术”在《美国医学会杂志》、谷歌学术和 NOW 中拥有较高使用频率的译名都是“gender reassignment surgery”“sex reassignment surgery”“sex (-) change operation”等词,尽管它们在这些语料库中具体的词频有所不同。而作为“术语在线”中规范译名的“transsexual operation”在三个语料库所代表的专业和大众知识空间中使用时使用频度则都不够高(见

表 9)。这表明在汉英词典中对规范译名和通俗译名的选择要根据术语个体的情况来具体判断。

表 9 “变性手术”在专业和大众知识空间中的译名

译名	美国医学会杂志 (条)	谷歌学术的词频 (条)	新闻语料库的词频 (次)
gender reassignment surgery	21	7600	1243
genital reassignment surgery	0	648	25
genitalic reassignment surgery	0	0	1
sectransformation surgery	0	0	0
sex reassignment surgery	22	14400	815
sexual reassignment surgery	3	2800	162
sex (-) change operation	13	5530	461
sex (-) change surgery	3	2880	269
transgender reassignment surgery	0	40	6
transgender surgery	4	1440	133
transsexual operation	0	294	1
transsexual surgery	3	2190	11

汉英词典有传播和推广规范译名的功能,应当提供经权威机构审定的规范译名。但是,有时仅列出规范译名是不够的。鉴于这类词典的受众和使用范围较广,可能涉及专业或非专业人士,因而编者应考虑使用者的需求和术语个体的译名实际情况。若该术语词目本身较为常用、拥有多个译名,应适当提供使用频率较高的、约定俗成的其他译名,呈现那些仍处于广泛使用中的译名,以尽可能满足使用者的查考需要。《新时代 2》修订主编潘绍中在前言中指出:“作为大型语文辞书的一个重要组成部分,科技词汇历来是国内双语词典的一个薄弱环节,有的甚至辗转抄袭,以讹传讹,贻误读者。本次修订延请多位科技专家负责选词和审订原条目,希望能在在这方面起到进一步加强双语词典百科性的作用。”<sup>[15]2</sup> 汉英词典应视不同术语的情况,与学科专家、术语工作者进行沟通,处理好规范译名和其他译名间的关系;应统一译名的编排方式,对于有多个译名的常用术语,可先提供规范译名,后适量提供其他通用译名,并在体例说明中对具体做法加以介绍,帮助读者了解译名的排列方式,由此来进一步提升这类词典中科技术语的实用性。

“术语作为复杂的词汇系统,其‘规定性’和

<sup>①</sup>并非所有的术语和其译名之间都存在概念完全对应的情况,如文中的表 10 列举的“静脉曲张”和它的多个译名之间便是部分对应的情况。



‘开放性’相融合的特殊语言属性导致了其翻译的复杂性。”<sup>[29]37</sup> 术语随着科学知识的发展而出现动态变化,一些术语的名称或词义会发生一定的演变,出现新译名或者旧译名不再使用的情况。纸质词典具有一定的滞后性。汉英词典的编者在修订过程中,应关注术语译名的动态性,及时删掉那些属于弃用词、罕用词的译名。“术语在线”也应对术语译名的常用程度加以考虑,剔除使用频率较低的译名,以此进一步增强其应用价值和权威性。

其三,应考虑术语的多义性和跨学科性。“当一个术语同时用于不同的亲缘学科或交叉学科中,表示的又是虽然相近但却并非等同的意义时,也往往容易造成多义现象,而且对这样的多义,也不应该去消除。”<sup>[30]100</sup> 对于表示同一术语不同方面的相对同义译名,应谨慎处理。例如:“静脉曲张”的译名“varicosis”表示静脉曲张病或有静脉曲张血管的症状,“varix”意为“异常扩张或

肿胀的血管或淋巴管(尤其是静脉)”,“varicose vein”指“异常的肿胀和弯曲(尤指腿部浅静脉)”,“varication”指“静脉曲张的形成或存在”。通过泛指与特指,这些译名将“静脉曲张”作为一种现象或结果来描述,关注点有所不同,呈现出“静脉曲张”一词的多义性。这四个英文术语在“谷歌学术”中都检索到较高的使用频次。“术语在线”对“varicosis”“varix”“varicose vein”等译名的采用较为合理。而《新时代2》《新世纪2》的处理存在不当之处,其中的译名“varix”和“varicosity”有所重复,它们都着重体现静脉曲张是一种病状。这两部词典的编者应借鉴“术语在线”中的处理方式,进行增删。同时,这三部汉英词典应为译名提供括注,加以辨异,帮助使用者更好地区分和理解,即“varicosis”(侧重症状),“varix”(尤指“有曲张现象的静脉”),“varicose vein”(尤指“腿部浅静脉”),“varication”(侧重曲张的形成或存在)。

表 10 静脉曲张的译名

词目	译名			
	“术语在线”	《汉英大3》	《新时代2》	《新世纪2》
静脉曲张	varicosis, varix, varicose vein, phlebeurysma	phlebeurysm, varicose vein, varicosity, varication	varicosis, varicosity, varix	varix, varicosity

注:“术语在线”中“静脉曲张”的另一译名“phlebeurysma”和《汉英大3》提供的“phlebeurysm”都较为罕用,建议删除。

诸如“红绿色盲”“白带”等词在不同学科或者相近的学科分支间有不同的译名,应在汉英词典中予以区分。对“夸大妄想”“肾结石”等已经在医学的多分支中有规范译名的术语,若所指称的对象相同,在“术语在线”中应尽量统一在不同分支中的译名,以便于使用者的选用和对规范译名的传播和推广。通过以上分析,我们可知“术语在线”和汉英词典的编者在处理译名时,应充分考虑术语的多义性,提供较为完备的译名,为用户提供多样的选择;也应考量术语在不同学科或学科分支间的统一,注意相近或交叉学科术语定名的协调。

其四,应兼顾术语定名的系统性。“特定领域的各个术语,必须处于一个层次结构明确的系统之中,术语的命名要尽量保持系统性。”<sup>[19]140</sup> “一个学科的术语绝不是一些术语的任意组合,而应该是彼此有机联系、相互制约的系统。”<sup>[30]104</sup> 系统性是科技术语翻译实践中须遵循的基本原则

之一,体现在术语既和命名的概念所在的系统特点有关,又应尽量经由其外在形式展现术语在语言上的系统性,建立术语之间的同(近)义、反义、上下文等语义关系网。因此,汉英词典在术语译名的提供上,应兼顾术语定名的系统性,选择既可体现概念的特征又能反映概念之间系统关系的译名,促进术语语义网络在词典中的形成。在修订中,词典编者对“白癜风、白驳风、白斑病”“肝硬化、肝硬化”等具有同义关系的术语,应尽量呈现出它们在定名上的系统关联性。

其五,应处理好术语译名的缩略形式。缩略词的意义非常重要,它们在专业语言中的意义日趋重要,对缩略词的处理应该力求详尽<sup>[18]76</sup>。缩略词由于表达简洁和使用方便的特点而被越来越多地运用于专业或日常生活领域,医学缩略语也不例外。“术语在线”和三部汉英词典都为部分医学术语提供了常用的缩略形式,但是有些术语也有缩略形式,却未加以呈现。它们应增强在缩



略词处理上的一致性,帮助使用者更充分地了解术语及其译名的表达方式。

名词委所审定的医学术语对汉英词典术语译名的进一步规范化有指导作用。本文就是以“术语在线”中已规范的医学术语为参照,来考察《汉英大3》《新时代2》《新世纪2》在这类术语上的规范程度的。研究表明,三部汉英词典在医学术语译名的规范化上还有提升空间。同时,“术语在线”也有待改进之处。本文从译名的确切性、译名的常用程度、术语本身的多义性和跨学科性、术语定名的系统性、术语译名缩略形式的处理等角度提出了改进建议。虽然“术语在线”的医学术语规范工作还在不断完善中,但其规范成果毫无疑问在辞书编纂中具有较高的应用价值。这需要汉英词典编者和修订者多加重视,提高在词典编纂中的术语规范意识,以期在这几部词典的后续修订中对问题加以解决,从而提高该类辞书的使用价值。

### 参考文献:

- [1]黎土旺.术语的翻译现状及其规范化[J].中南大学学报(社会科学版),2007(4).
- [2]戎佩珏,戎林海.简论英汉社科术语的模糊性、歧义性及其文化意义差异[C]//戎林海,沈怀荣.术语与术语翻译研究.南京:东南大学出版社,2012.
- [3]全国术语标准化技术委员会辞书编纂分委员会.中国辞书编纂标准化的探索与实践[J].辞书研究,1997(1).
- [4]刘青.简述科技术语规范化的基本环节[J].科技术语研究,2001(1).
- [5]全国科学技术名词审定委员会.全国科学技术名词审定委员会章程[EB/OL].(2016-03-07)[2021-10-15].[http://www.cnterm.cn/jggk/qgmcwzc/201603/t20160307\\_328025.html](http://www.cnterm.cn/jggk/qgmcwzc/201603/t20160307_328025.html).
- [6]全国科学技术名词审定委员会.科学技术名词审定原则及方法[EB/OL].(2016-00-00)[2021-10-15].<http://www.cnterm.cn/sdgb/sdyzjff/>.
- [7]尚丁.术语规范化与辞书编纂——一个辞书现代化的议题[J].辞书研究,1984(6).
- [8]黄昭厚.科技术语的规范化与辞书编纂[J].辞书研究,1995(6).
- [9]陈楚祥.浅议现代词典学的发展及词典编者的素养[J].外语研究,1998(4).
- [10]张锦文.英汉术语翻译与双语词典编纂问题[J].辞书研究,2002(4).
- [11]郑述谱.专科词典编纂的学科依托——术语学[J].辞书研究,2008(6).
- [12]朱月兰.双语词典编纂中术语的处理原则[J].常州工学院学报(社科版),2012(2).
- [13]李明一,周红红.双语词典编纂导论(第2版)[M].上海:上海外语教育出版社,2011.
- [14]吴光华.汉英大词典(第3版)[M].上海:上海译文出版社,2010.
- [15]吴景荣,程镇球.新时代汉英大词典(第2版)[M].北京:商务印书馆,2014.
- [16]杜瑞清.新世纪汉英大词典(第2版)[M].北京:外语教学与研究出版社,2016.
- [17]黄忠廉,方梦之,李亚舒,等.应用翻译学[M].北京:国防工业出版社,2013.
- [18]欧根·维斯特.普通术语学和术语词典编纂学导论(第3版)[M].邱碧华,译.北京:商务印书馆,2011.
- [19]冯志伟.现代术语学引论[M].北京:商务印书馆,2011.
- [20]梁爱林.术语变异现象研究[J].术语规范化与信息技术,2010(2).
- [21]黄河清.近现代辞源[M].上海:上海辞书出版社,2010.
- [22]鲁德馨.医学名词汇编[M].上海:上海科学印刷所,1931.
- [23]魏向清,冯雪红.医学术语ECMO汉译探微与译名规范化再思考[J].外语研究,2021(1).
- [24]陈维益,李定钧.英汉医学大词典[M].上海:上海科学技术出版社,2015.
- [25]魏向清,耿云冬,卢华国.双语学习型词典设计特征研究[M].北京:外语教学与研究出版社,2014.
- [26]黄建华,陈楚祥.双语词典学导论(修订本)[M].北京:商务印书馆,2003.
- [27]Gang Z. Making a User-friendly Bilingual Dictionary for Chinese Translators: on the Revision of A New Century Chinese-English Dictionary[J]. International Journal of Lexicography, 2016(4).
- [28]赫尔穆特·费尔伯.术语学、知识论和知识技术[M].邱碧华,译.北京:商务印书馆,2011.
- [29]王华树,冷冰冰.术语管理概论[M].北京:外文出版社,2017.
- [30]郑述谱.术语学论集[M].北京:商务印书馆,2014.

## On the Standardization of Translations of Medical Terms in Large Chinese-English Dictionaries: Taking “Termonline” as a Reference

HUANG Jinhong

(College of Foreign Languages and Literature, Fudan University, Shanghai 200433, China)

**Abstract:** The standardization of translations of medical terms in *Chinese-English Dictionary, New Age Chinese-English Dictionary*, and *New Century Chinese-English Dictionary* has not been sufficiently achieved, and the said three dictionaries can include standardized medical terms in “Termonline” if appropriate. The standardization of translations of medical terms in large Chinese-English dictionaries should be strengthened from the aspects of the accuracy and the frequency of use of translations, the polysemy and interdisciplinarity of terms, the systematicness of provision of translations as well as the treatment of shortened forms of translations. It is hoped that these ways of treatment can promote the application of standardized terms in “Termonline” to the compilation of the dictionaries, enhance the usefulness of Chinese-English dictionaries, and contribute to their role in the dissemination and popularization of Chinese-English dictionaries in China.

**Key words:** “Termonline”; large Chinese-English dictionary; translation of medical terms; standardization of translation; synonymous translation

(责任编辑 合 壹)

### 版权声明

根据《中华人民共和国著作权法》《信息网络传播权保护条例》等国家有关法律规定,本刊作如下声明:

1. 作者向本刊投稿,即意味着将作品的发表权、删改权、信息网络传播权、数字化汇编权、数字化复制权、数字化制品形式(包括光盘、互联网出版物)出版发行权等权利授予本刊,并视同许可本刊官方新媒体免费转载以及与有关数据库的合作(本刊不再另行支付费用)。如不同意以上授权,请在投稿时说明。

2. 本刊载刊的全部编辑内容归《鲁东大学学报(哲学社会科学版)》编辑部所有,未经书面同意,任何单位和个人不得转载、摘编、刊印或以其他方式使用在本刊发表的文章等。如有违反,本刊保留一切法律追究的权利。

3. 本刊版面、栏目等受著作权法保护,对复制、仿制、假冒者将追究法律责任。

4. 已在本刊发表的作品,本刊有免费结集出版精华本、合订本,以及相关电子产品的权利,有特别声明者除外。

《鲁东大学学报(哲学社会科学版)》编辑部